

Phraséoculturologie et phraséodidactique en LE : comment intégrer progressivement les expressions idiomatiques dans l’enseignement dès les niveaux A1-B2 ?

CHEN Lian 陈恋

Docteure en Sciences du Langage à Cergy Paris Université (LT2D-Centre Jean Pruvost)

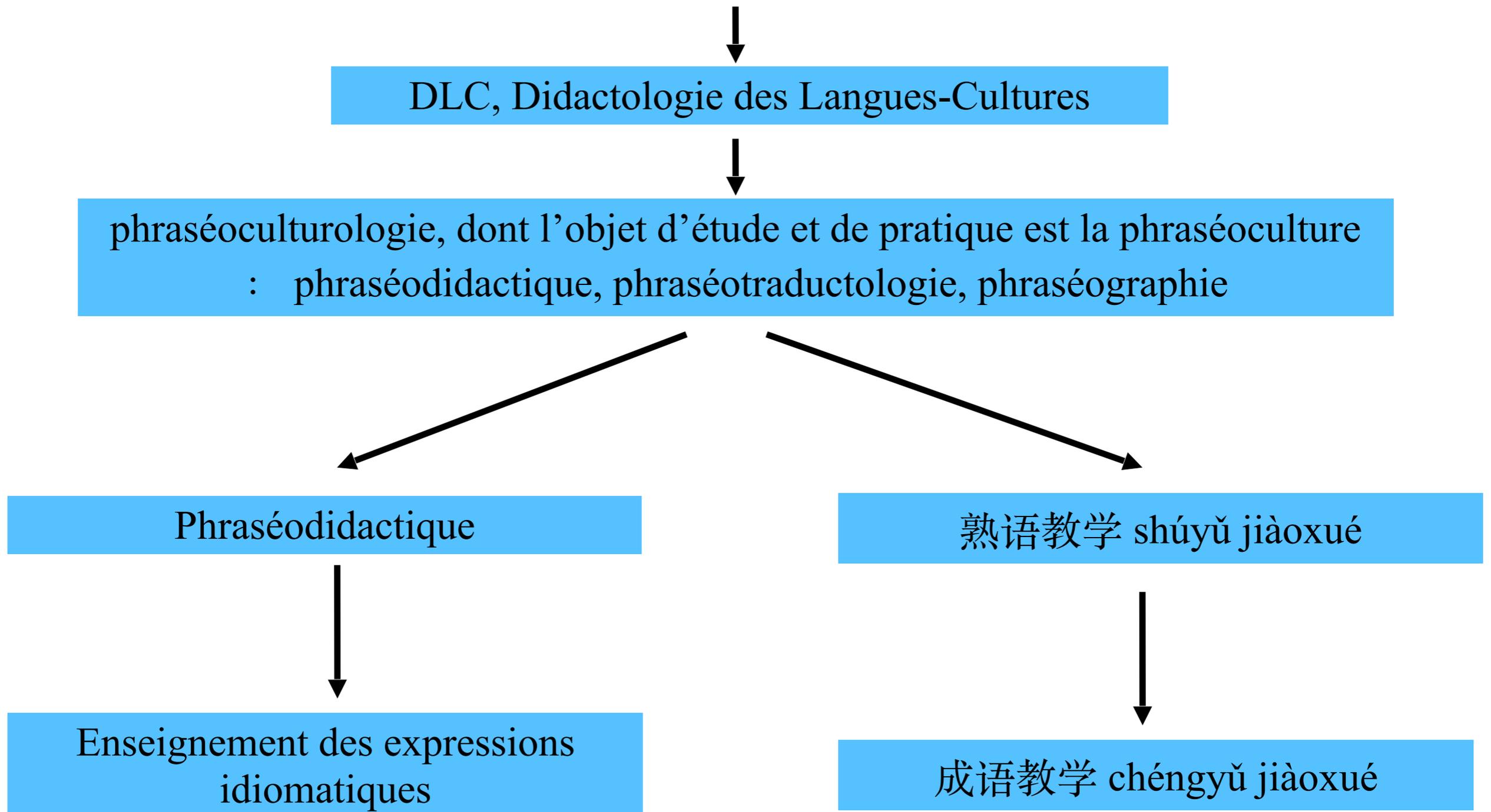


Membre associé aux laboratoires PLIDAM et D2IA

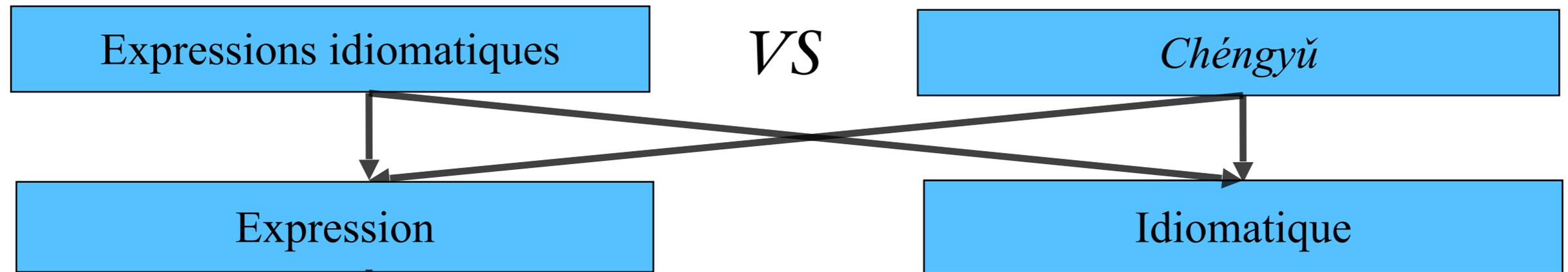


1. Didactique des langues-cultures : phraséoculturologie et phraséodidactique en LE

La **phraséodidactique**, une nouvelle discipline, « **concerne l'enseignement-apprentissage des expressions figées dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes** » (González-Rey, 2007 : 11), dont l'emploi naturel et spontané dans le discours est la preuve indéniable d'une bonne maîtrise de la langue étrangère chez les apprenants (Ibid : 26).



2. Expressions idiomatiques françaises et chéngyǔ en chinois



Expressions idiomatiques

VS

Chéngyǔ

Expression

Idiomatique

- implique une rhétorique et une stylistique (Alain Rey (2003 : X) ;

- suppose le plus souvent le recours à une « figure », métaphore, métonymie, etc.

Par exemple:

« avoir la tête dans les nuages » ; « Avoir un chat dans la gorge » ; « Un coup de main », etc.

佛口蛇心 f ó k ǒ u - s h é x ī n
(Bouddha+bouche+serpent+cœur) : la bouche du Bouddha, le cœur du serpent/bouche de miel, cœur de fiel (Prov.)

1) unités lexicales non autonomes : polylexicalité

2) intégrité fonctionnelle

3) haut degré de figement : non-compositionnalité ; non-substituabilité paradigmatique ; blocage de la syntaxe

Les deux constituent donc des **séquences polylexicales, sémantiquement non compositionnelles** (elles ont un sens conventionnel global, qui n'est généralement pas déductible du sens des éléments qui les composent), **syntactiquement** caractérisés par leur structure **présentant un haut degré de figement**, puis par le fait qu'elles ne se soumettent pas toujours aux règles combinatoires qui régissent la syntaxe libre. **Culturellement**, elles sont **chargées d'implicites culturels**.

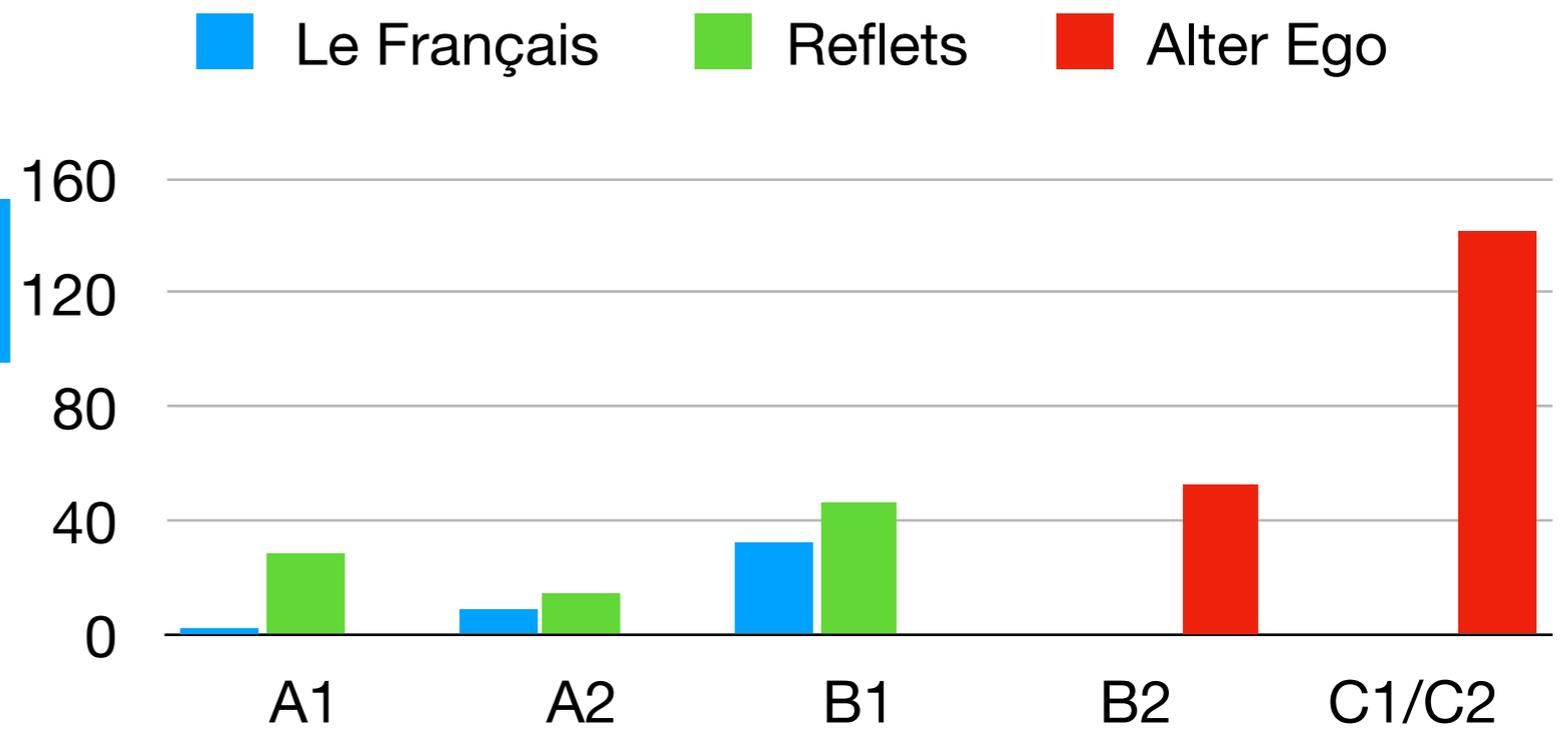
3. Approche phraséodidactique : la présence des expressions idiomatiques dans les manuels d'enseignement de chinois et de français et dans les programmes (CECRL, HSK, etc)

Place des expressions idiomatiques dans les programmes

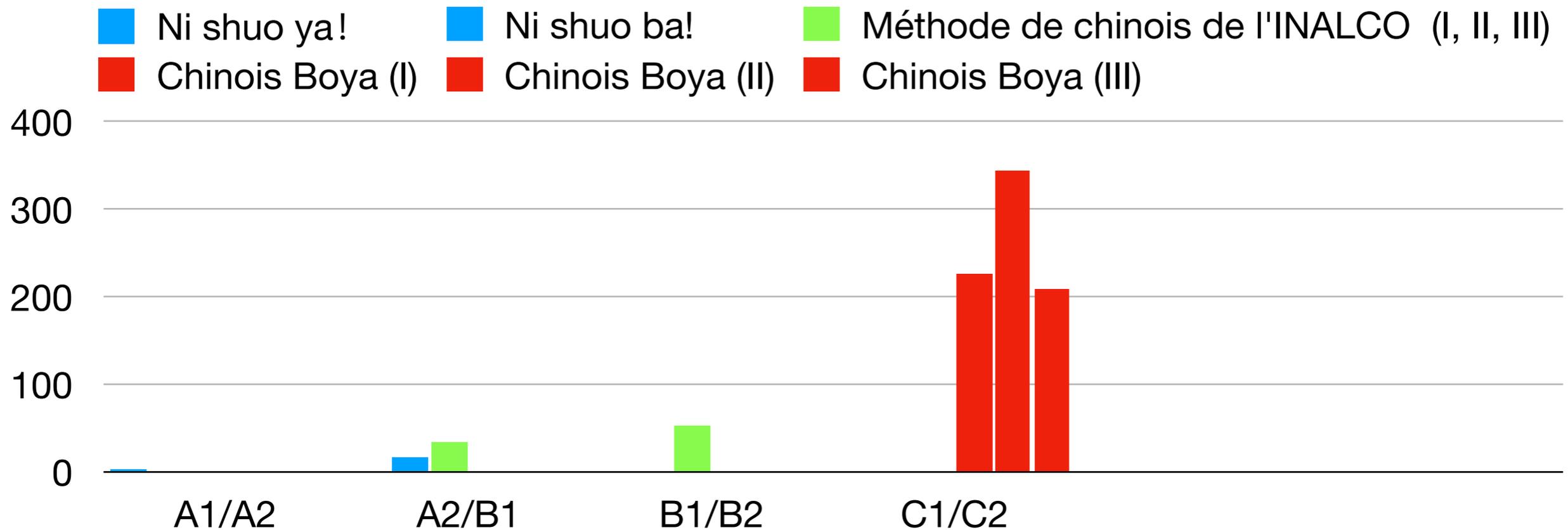
	FLE	CLE	
Programmes	CECRL (Cadre Européen Commun de Référence des Langues)	« 汉语水平词汇与汉字等级大纲 Hànyǔ shuǐpíng cíhuì yǔ hànzì děngjí dàgāng » (litt. Programme par niveau des compétences lexicales et maîtrise des caractères en chinois)	Programme des lexies du HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi - test de compétences en langue chinoise)
Niveau A1 / A2	0	0	0
Niveau B1	exclue	2	0
Niveau B2	modeste	18	0
Niveau C1/C2	oui	125	118 (C2)

3. Approche phraséodidactique : discipline abordée dans les manuels et les programmes, mais sous enseignée

Nombre d'expressions idiomatiques présentes dans les manuels FLE.



Nombre de *chéngyǔ* sélectionnés dans les manuels CLE.



4. Comment intégrer progressivement les expressions idiomatiques dans l'enseignement à partir des niveaux A1 à B2 en LE ?

4.1 Approche intralinguale - degré de figement/opacité des EI : le caractère polyfactoriel et graduel du figement

1) L'opacité lexicale

Selon G. Gross (1996 : 21-22), il reste, dans toutes les langues, des « blocs erratiques », des éléments ou constructions archaïques, qui remontent à un état de langue antérieur. Ces éléments gardent leur syntaxe ancienne et leurs lexies désuètes, comme « chercher **noise** », sans l'article qui serait nécessaire en français contemporain.

卧薪尝胆 wòxīn-chángdǎn (coucher, **bois de chauffage**, goûter, vésicule biliaire) : un homme qui couche sur du bois de chauffage (sur de la paille) goûte une vésicule biliaire (du fiel) tous les jours/ entretenir le ressentiment et préparer la vengeance

2) L'opacité sémantique

Comparaison (In presentia) : explicite
(Gonzalez Rey 2002)

Ex : avancer comme un escargot ; rouge comme un coq ; pleurer comme un veau ; etc.

Métaphore (In absentia) : implicite (Gonzalez Rey 2002)

Gradation des formatifs d'une EI

pleurer à chaudes larmes ;
rire à gorge déployée



tomber des cordes

4.2 Approche interlinguale : phraséoculturologie, phraséologie contrastive en FLE

Il est connu que « les comportements de la langue maternelle constituent l'obstacle numéro 1 de l'apprentissage d'une langue étrangère » (Abboud 2018). Dans l'enseignement d'une langue étrangère, un enseignant se doit de tenir compte du substrat linguistique de son public et des risques d'interférences.

A) Équivalents parfaits : identité de nature + sémantique + lexicale + similarité structurelle

Voici deux exemples de ces superpositions parfaites :

绞尽脑汁 (triturer, totalement, 脑汁 : la **cervelle**)

Pinyin : jiǎo jìn nǎo zhī

Signification implicite : se torturer l'esprit.

Équivalent en français : se creuser la **cervelle** / se creuser la tête.

气壮如牛 (puissance, fort, comme, **taureau**)

Pinyin : qì zhuàng rú niú

Équivalent en français : fort comme un **taureau**

B) **Équivalents partiels** : identité de nature, identité de nature partielle ou figement d'une part ; ET identité sémantique et/ou lexicale ; mais structure différente.

Exemple 1 : Identité de nature + identité sémantique, non identité lexicale, non identité structurelle

口口相传 (**bouche**, bouche, mutuel, passer)

Pinyin : kǒu kǒu xiàng chuán

En français : de **bouche** à **oreille**

Exemple 2 : Identité de nature partielle + identité lexicale, non identité sémantique, non identité structurelle

尽心竭力 (tout, **cœur**, tout, force)

Pinyin : jìn xīn jié lì

Traduction : **de tout son cœur** et de toutes ses forces

Exemple 3 : Figement + identité sémantique + lexicale, mais structure différente.

佛口蛇心 (bouddha, **bouche**, serpent, **cœur**)

Pinyin : fó kǒu shé xīn

TL : **bouche** de bouddha et **cœur** de serpent

Proverbe équivalent en français : **Bouche** de miel, **cœur** de fiel.

C) Non équivalents : non identité de nature ni figement

1) « **La vacance sémantique** », s'expliquant par les spécificités de chaque culture en matière de coutumes ; références historiques ou toponymiques ; sources littéraires ; substrat religieux ; mythologie ; ...



Crédit photo : <http://www.polyxenia.net/le-talon-d-achille-p1246666>

Non équivalents lexiculturels - exemple (1)

« **talon d'Achille** » : cette légende appartenant à la culture gréco-romaine, cette expression n'a pas d'équivalent ou de traduction idiomatique en chinois.

Non équivalents lexiculturels - exemple (2)

Les animaux élevés au rang de mythe : la grue, une image très **positive** dans la culture orientale et symbole de l'élite, longévité, etc.

鹤鸣九皋 (**grue**, crier, neuf, hauteur)

Pinyin : hè míng jiǔ gāo

Traduction : la grue crie au milieu des marais, sa voix se fait entendre loin

Sens : même si un homme distingué se cache, il sera tout de même reconnu.

A l'opposé, dans la culture française : une image très **dévalorisante**.



2) La « vacance lexicale »

鳌 **Áo** : tortue légendaire à corps de dragon

独占鳌头 (seul, occuper, **Ao**, tête)

Pinyin : dú zhàn áo tóu

Traduction : tout seul sur la tête de la Grande Tortue-Dragon

SI : obtenir la première place dans une compétition/être le champion/venir en tête de liste

饕餮 **Tāo tiè** : animal hybride, avec un corps de mouton, des dents de tigre, des mains humaines, des yeux sous les aisselles, et doté d'une gueule démesurée

贪如饕餮 (avide, comme, **Tāo tiè**)

Pinyin : tān rú tāo tiè

Traduction : avide comme un Tao Tie

SI : avide



Crédit photo : <https://m.zcool.com.cn/work/ZMTY3MDAwNTY=.html>



Conclusion

Une méthodologie de phraséodidactique progressive dès le niveau débutant :

1) Méthode intralinguale

- selon **le degré d'opacité des unités phraséologiques**
- selon le niveau manuel et **programme** de CECRL en FLE, HSK en CLE par exemple, etc.

2) Méthode interlinguale : phraséoculturologie, phraséologie contrastive

- équivalent parfait (pas toujours les plus transparentes)
- équivalent partiel
- non équivalent (les plus compliquées à enseigner, dû aux difficultés nées de la vacance sémantique ou lexicale)